

Packaged Air-Conditioners INDOOR UNIT

SFZ-M25, M35, M50, M60, M71VA

OPERATION MANUAL	FOR USER	English
BEDIENUNGSHANDBUCH	FÜR BENUTZER	Deutsch
MANUEL D'UTILISATION	POUR L'UTILISATEUR	Français
BEDIENINGSHANDLEIDING	VOOR DE GEBRUIKER	Nederlands
MANUAL DE INSTRUCCIONES	PARA EL USUARIO	Español
ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO	PER L'UTENTE	Italiano
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΧΡΗΣΕΩΣ	ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΡΗΣΤΗ	Ελληνικά
MANUAL DE OPERAÇÃO	PARA O UTILIZADOR	Português
DRIFTSMANUAL	TIL BRUGER	Dansk
DRIFTSMANUAL	FÖR ANVÄNDAREN	Svenska
İŞLETME ELKİTABI	KULLANICI İÇİN	Türkçe
РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ	ЗА ПОТРЕБИТЕЛЯ	Български
INSTRUKCJA OBSŁUGI	INFORMACJA DLA UŻYTKOWNIKA	Polski
BRUKSANVISNING	FOR BRUKER	Norsk
KÄYTTÖOPAS	KÄYTTÄJÄLLE	Suomi
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Русский
ПОСІБНИК З ЕКСПЛУАТАЦІЇ	ДЛЯ КОРИСТУВАЧА	Українська
PROVOZNÍ PŘÍRUČKA	PRO UŽIVATELE	Čeština
NÁVOD NA OBSLUHU	PRE POUŽÍVATEĽA	Slovenčina
HASZNÁLATI KÉZIKÖNYV	A FELHASZNÁLÓNAK	Magyar
NAVODILA ZA UPORABO	ZA UPORABNIKA	Slovenščina
MANUAL DE UTILIZARE	PENTRU UTILIZATOR	Română
KASUTUSJUHEND	KASUTAJALE	Eesti
LIETOŠANAS ROKASGRĀMATA	LIETOTĀJIEM	Latviski
NAUDOJIMO VADOVAS	SKIRTA NAUDOTOJUI	Lietuviškai
PRIRUČNIK ZA RUKOVANJE	ZA KORISNIKA	Hrvatski
UPUTSTVO ZA RUKOVANJE	ZA KORISNIKA	Srpski

Съдържание

1. Мерки за безопасност	2	5. Аварийен режим на безжичен дистанционен контролер (опция).....	10
2. Имена на части.....	4	6. Грижа и почистване	10
3. Операция	7	7. Отстраняване на проблеми	11
4. Таймер.....	10	8. Спецификации	12

Забележка



Фиг. 1

Тази маркировка със символ е само за държави от ЕС.

Тази маркировка със символ е в съответствие с Директива 2012/19/ЕС Член 14 Информация за потребителите и Приложение II.

Вашият продукт MITSUBISHI ELECTRIC е проектиран и произведен с висококачествени материали и компоненти, които могат да бъдат рециклирани и/или използвани повторно. Този символ означава, че електрическото и електронното оборудване, батериите и акумулаторите, след изтичане на живота им, трябва да се изхвърлят отделно от битовите отпадъци. Ако под символа (Фиг. 1) е отпечатан химически символ, този химически символ означава, че батерията или акумулаторът съдържа тежък метал в определена концентрация.

Това ще бъде обозначено, както следва: Hg: живак (0,0005%), Cd: кадмий (0,002%), Pb: олово (0,004%)

В Европейския съюз има системи за разделно събиране на използвани електрически и електронни продукти, батерии и акумулатори. Моля, изхвърлете правилно това оборудване, батерии и акумулатори в местния център за събиране/рециклиране на отпадъци. Моля, помогнете ни да опазим средата, в която живеем!

Забележка:

Изразът „Кабелен дистанционен контролер“ в това ръководство за експлоатация се отнася само за PAR-40MAA. Ако имате нужда от информация за друг дистанционен контролер, моля, вижте книгата с инструкции, включена в тази кутия.

1. Мерки за безопасност

- Преди да инсталирате устройството, уверете се, че сте прочели всички „Мерки за безопасност“.
- „Мерки за безопасност“ засягат много важни изисквания по отношение на безопасността. Уверете се, че ги спазвате.
- Моля, докладвайте или вземете съгласие от разпределителното дружество, преди да се свържете със системата.

ЗНАЧЕНИЕ НА СИМВОЛИТЕ НА УСТРОЙСТВОТО

	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ (Риск от пожар)	Този символ се отнася само за охлаждащ агент R32. Типът на използвания охлаждащ агент е изписан на табелката на външното тяло. Охлаждащият агент R32 е запалим. Ако охлаждащият агент изтича или влиза в контакт с огън или части, които генерират топлина, той може да създаде вредни газове и да представлява риск от пожар.
	Прочетете внимателно Ръководството за експлоатация преди работа.	
	Сервизният персонал трябва внимателно да прочете Ръководството за експлоатация и Ръководството за монтаж преди работа.	
	Допълнителна информация е налична в Ръководството за експлоатация, Ръководство за монтаж и други подобни.	

Символи, използвани в текста

⚠ Предупреждение:

Описва мерките, които трябва да се спазват, за да не се допусне опасност от нараняване или смърт на потребителя.

⚠ Внимание:

Описва мерките, които трябва да се спазват, за да не се допусне повреда на модула.

⚠ Предупреждение:

- Тези уреди не са достъпни за широк кръг лица.
- Модулът не трябва да се монтира от потребителя. Поискайте модулът да бъде монтиран от представител на търговеца или упълномощена компания. Ако модулът е монтиран неправилно, това може да доведе до теч на вода, токов удар или пожар.
- Не стъпвайте върху уреда и не поставяйте никакви предмети върху него.
- Не разливайте вода върху модула и не пипайте уреда с мокри ръце. Може да се получи токов удар.
- Не пръскайте с възпламеним газ в близост до модула. Може да възникне пожар.
- Не поставяйте газова отоплителна печка или друг уред с открит пламък, където може да бъде изложен на въздуха, изпускан от модула. Може да се получи непълно изгаряне.
- Не отстранявайте предния панел или предпазната решетка на вентилатора от външното тяло, когато то работи.
- Когато забележите изключително необичаен шум или вибрация, спрете операцията, изключете мрежовия преклювачател и се посъветвайте с търговския представител.
- Никога не поставяйте пръсти, пръчки и т.н. във входните или изходните отвори.
- Ако усетите необичайна миризма, спрете да използвате модула, изключете мрежовия преклювачател и се посъветвайте с търговския представител. В противен случай може да се получи повреда, токов удар или пожар.
- Не изключвайте прекъсвача с изключение на случаите, когато се забележи мирис на изгоряло или за извършване на поддръжка или проверка.
 - Изтичането на охлаждащ агент няма да бъде открито, когато прекъсвачът е изключен. Ако не откриете изтичане на охлаждащ агент, това може да доведе до пожар.

Символи, използвани в илюстрациите

⬇ : Показва част, която трябва да бъде заземена.

- Не инсталирайте устройството на място, където димът или газът могат да мигрират или където може да капе химически разтвор.
 - Не използвайте нищо от следните в близост до вътрешното тяло: уреди за пропан, бутан или метан; спрейове като репеленти или бои.
 - Тези елементи могат да задействат сензора за охлаждащ агент, което ще се покаже като грешка и устройството може да спре.
- При възникване на проблем с липса на охлаждане или отопление се предполага изтичане на охлаждащ агент. Оставете прекъсвача включен, проветрете помещението и се консултирайте с вашия търговски представител. За подробна информация относно ремонт, включващ допълване на тялото с охлаждащ агент, консултирайте се с вашия сервизен техник.
 - Охлаждащият агент, използван за климатика, е нетоксичен и обикновено остава в системата. Ако обаче изтича и влезе в контакт с компонентите на уреди като вентилаторни нагреватели, керосиновы нагреватели и решетки, които се нагряват, ще се генерира токсичен и запалим газ, което представлява риск от пожар.
- Ако възникне изтичане на охлаждащ агент, изключете уредите в пространството и отворете прозорците, за да проветрите помещението. След това се свържете с вашия търговски представител.
- Вътрешното тяло е проектирано да разпръсква изтичащ охлаждащ агент, когато работи в режим на вентилатор, намалявайки риска от пожар. Оставете прекъсвача включен, когато тази функция е активирана.

1. Мерки за безопасност

- Този климатик НЕ е предназначен за използване от деца или хора с ограничени възможности без съответното наблюдение.
- Децата трябва да бъдат под надзор, за да се гарантира, че няма да играят с климатика.
- Ако охлаждащият газ излиза навън или тече, спрете експлоатацията на климатизатора, проветрете добре помещението и се свържете с търговския представител.
- При монтиране, преместване или обслужване на климатика за пълнене на тръбите на охлаждащия агент използвайте само този, който е посочен на външното тяло. Не смесвайте охлаждащия агент с друг и не допускайте в тръбите да остане въздух.
 - Ако с охлаждащия агент се смеси въздух, това може да доведе до необичайно високо налягане в тръбите на охлаждащия агент, което да причини експлозия и други рискове.
 - Употребата на охлаждащ агент, различен от посочения за тази система, ще предизвика механични повреди, неизправност на системата и авария на тялото. В най-лошия случай това може да доведе до сериозни пречки при осигуряване на безопасността на продукта.
 - Може също да е в нарушение на приложимите закони.
 - MITSUBISHI ELECTRIC CORPORATION не може да носи отговорност за неизправности или злополуки в резултат на използването на грешен тип охлаждащ агент.
- Това вътрешно тяло трябва да бъде монтирано в помещение, чиято площ е равна на или по-голяма определената в ръководството за монтаж на външно тяло. Вижте ръководството за монтаж на външно тяло.
- Използвайте само средствата, препоръчани от производителя, за ускоряване на процеса на размразяване или за почистване.
- Това вътрешно тяло трябва да се съхранява в помещение, в което няма постоянно - работещ източник на запалване, например открит пламък, газов уред или електрически нагревател.
- Не пробивайте отвор и не изгаряйте вътрешното тяло или тръбите на охлаждащия агент.
- Имайте предвид, че охлаждащият агент може да е без мирис.
- Потребителят никога не трябва да се опитва да мие вътрешността на вътрешното тяло. Ако вътрешността на тялото изисква почистване, свържете се с вашия търговски представител.
 - Неподходящият препарат може да причини повреда на пластмасовия материал вътре в тялото, което може да доведе до изтичане на вода. Ако препаратът влезе в контакт с електрически части или двигателя, това ще доведе до неизправност, дим или пожар.

Внимание:

- Не използвайте никакви остри предмети за натискане на бутоните, тъй като това може да повреди дистанционния контролер.
- Никога не блокирайте и не покривайте входящите или изходящите отвори на външното или вътрешното тяло.

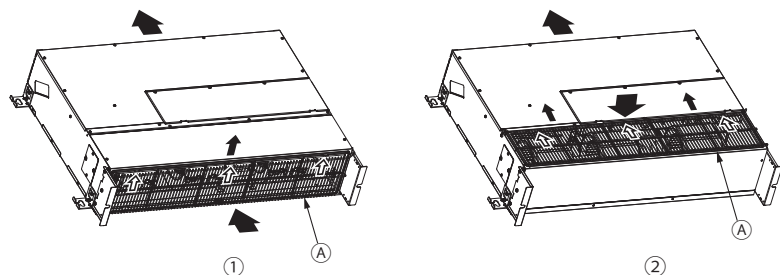
Изхвърляне на тялото

Когато е необходимо тялото да се изхвърли, се посъветвайте с търговския представител.

2. Имена на части

■ Въртешно тяло

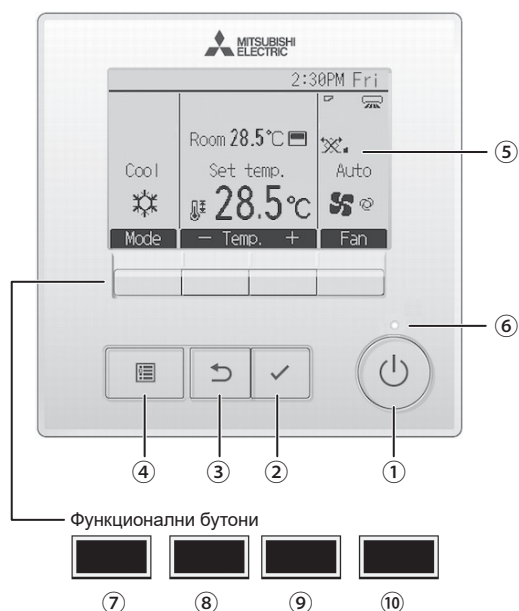
	SFZ-M·VA
Степени на вентилатора	3 степени
Хоризонт.жалюзи	—
Жалюзи	—
Филтър	Нормално
Индикация за почистване на филтъра	—



- ① Вход за въздух от долната страна
- ② Вход за въздух от лицевата страна
- A Филтър
- ➔ Въздушен поток

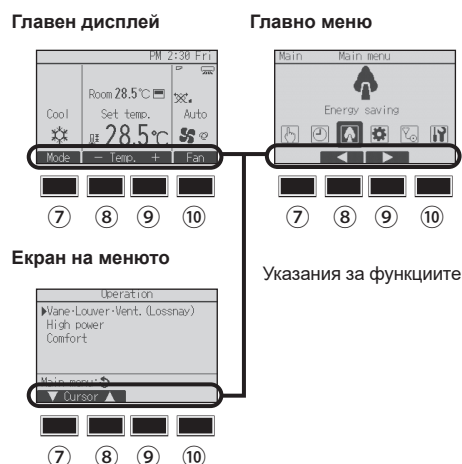
■ Кабелен дистанционен контролер

Интерфейс на контролер



Функциите на функционалните бутони се променят в зависимост от екрана.

Вж. указанията за функциите на бутоните в долната част на LCD дисплея за функциите, които изпълняват на съответния екран. Когато системата се управлява централно, не се извеждат указанията за функциите на бутоните, които съответстват на блокираните бутони.



① Бутон [ВКЛ./ИЗКЛ.]

Натиснете, за да включите/изключите въртешното тяло.

② Бутон [ИЗБОР]

Натиснете, за да запазите настройката.

③ Бутон [ОБРАТНО]

Натиснете, за да се върнете към предишния екран.

④ Бутон [МЕНЮ]

Натиснете, за да изведете главното меню.

⑤ LCD с подсветка

Извеждат се работните настройки.

Когато задното осветяване е изключено, то се активира с натискането на някой от бутоните и остава активно известен период от време в зависимост от екрана.

Когато задното осветяване е изключено, то се активира с натискането на някой от бутоните, като бутонът не изпълнява своята функция. (с изключение на бутона [ВКЛ./ИЗКЛ.]

⑥ Светлинен индикатор ВКЛ./ИЗКЛ.

Този светлинен индикатор свети зелено, когато уредът работи. Индикаторът примигва, когато дистанционният контролер се пуска в действие или е констатирана грешка.

⑦ Функционален бутон [F1]

Главен дисплей: Натиснете, за да промените режима на работа.

Главно меню: Натиснете, за да преместите курсора надолу.

⑧ Функционален бутон [F2]

Главен дисплей: Натиснете, за да намалите температурата.

Главно меню: Натиснете, за да преместите курсора нагоре.

⑨ Функционален бутон [F3]

Главен дисплей: Натиснете, за да увеличите температурата.

Главно меню: Натиснете, за да се върнете към предишната страница.

⑩ Функционален бутон [F4]

Главен дисплей: Натиснете, за да промените скоростта на вентилатора.

Главно меню: Натиснете, за да преминете към следващата страница.

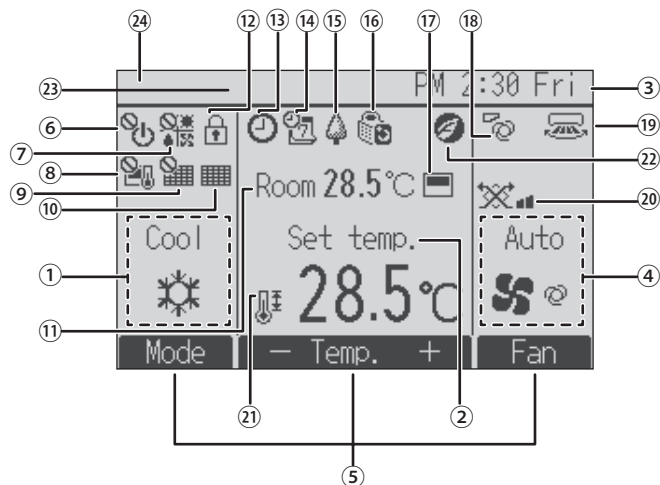
2. Имена на части

Дисплей

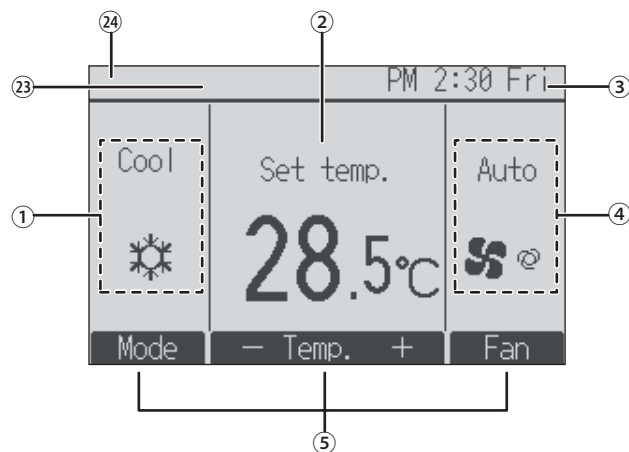
Главният дисплей може да се визуализира в два различни режима: „Full (Пълен)“ и „Basic (Основен)“. Главният дисплей е настроен фабрично на „Full“ режим. За да превключите в „Basic“ режим, променете настройката в настройките на главния дисплей. (Вижте ръководството за експлоатация, приложено към дистанционния контролер.)

<Пълен режим>

* Всички икони са изведени за обяснение.



<Основен режим>



① Режим на работа

Тук се извежда режимът на работа на вътрешното тяло.

② Предварително зададена температура

Тук се извежда предварително зададената температура.

③ Часовник (Вижте Ръководството за монтаж.)

Тук се извежда текущото време.

④ Скорост на вентилатора

Тук се извежда настройката на скоростта на вентилатора.

⑤ Указания за функциите на бутоните

Тук се извеждат функциите на съответните бутони.



Извежда се, когато включването/изключването на уреда се управлява централно.



Извежда се, когато режимът на работа се управлява централно.



Извежда се, когато предварително зададената температура се управлява централно.



Извежда се, когато функцията за нулиране на филтъра се управлява централно.



Указва необходимост от техническо обслужване на филтъра.

⑪ Температура в помещението (Вижте Ръководството за монтаж.)

Тук се извежда текущата температура в помещението.



Извежда се, когато бутоните са блокирани.



Извежда се при активирани функции на таймера On/Off timer, Night setback или Auto-off.



се появява, когато таймерът е деактивиран от централизираната система за управление.



Извежда се, когато седмичният таймер е активиран.



Извежда се, когато уредите работят в икономичен режим. (Няма да се появи на някои модели вътрешни тела)



Извежда се, когато външните тела работят в тих режим.



Извежда се, когато вграденият температурен датчик на дистанционния контролер е активиран да следи температурата в помещението (⑪).



извежда се, когато температурният датчик на вътрешното тяло е активиран да следи температурата в помещението.



Указва настройката на хоризонталните жалузи.



Указва настройката на вертикалните жалузи.



Указва настройката на вентилацията.



Извежда се, когато предварително зададеният температурен диапазон е ограничен.



Показва се при извършване на енергоспестяваща операция с помощта на функцията „3D i-See sensor“.

②③ Централно управлявано

Показва се за определени периоди от време, когато работи централно управляван елемент.

②④ Визуализиране на грешка

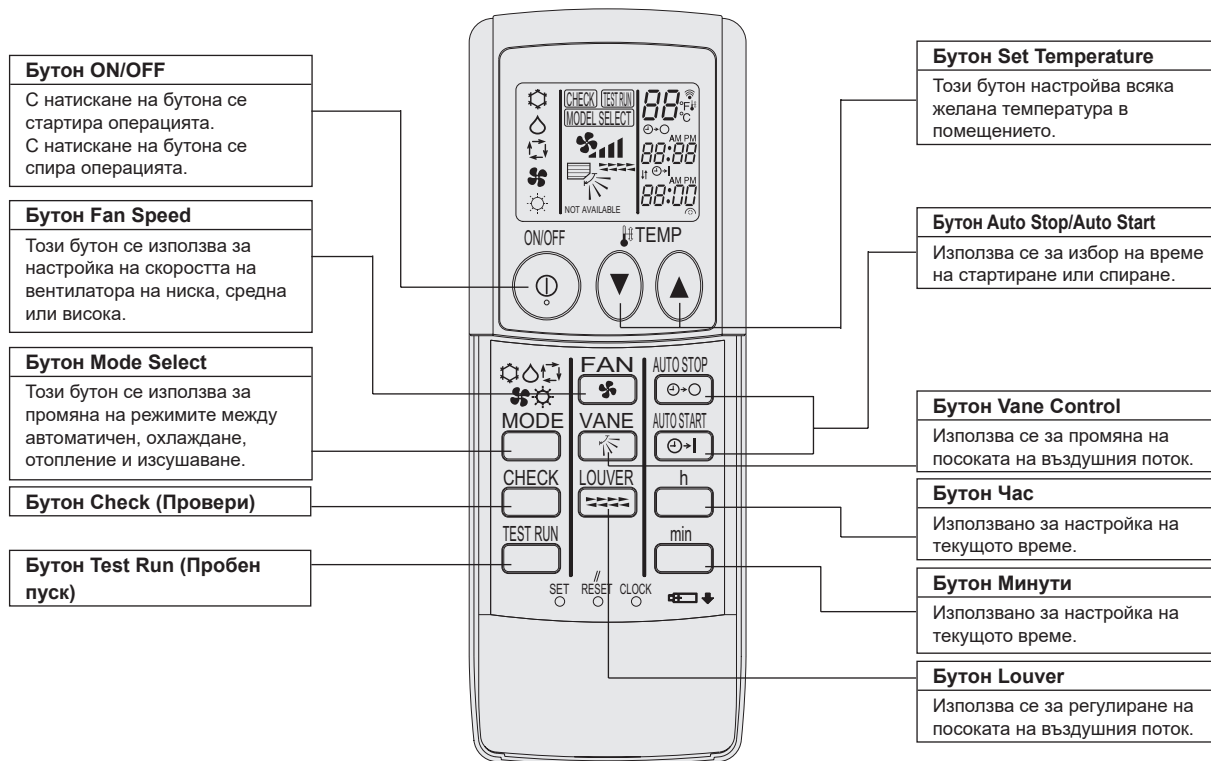
По време на грешка се визуализира код на грешката.

* Когато кодът на грешката се визуализира на главния дисплей, грешката е налице, но вътрешното тяло може да продължи да работи. Проверете кода на грешката и се консултирайте с вашия търговски представител.

Повечето настройки (с изключение на ВКЛ./ИЗКЛ. режим, скорост на вентилатора, температура) могат да се направят от екрана меню. (Вижте ръководството за експлоатация, приложено към дистанционния контролер.)

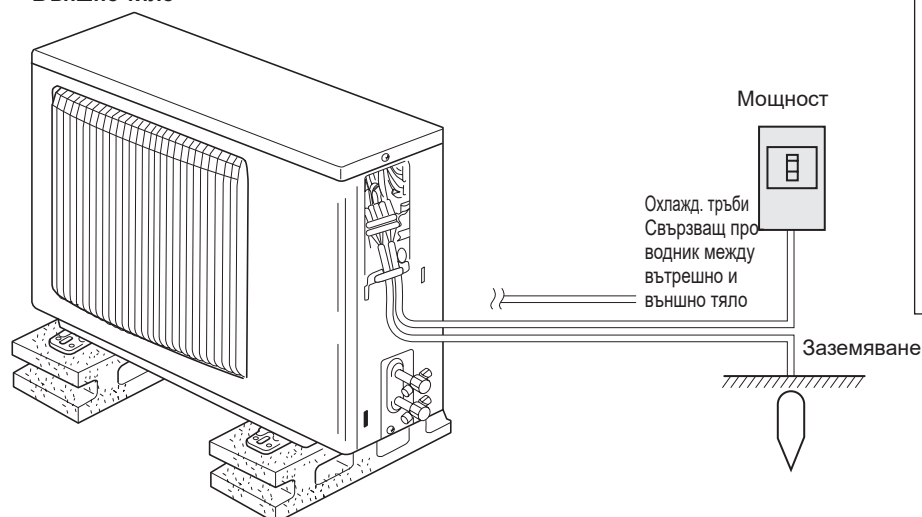
2. Имена на части

■ Безжичен дистанционен контролер (опция)



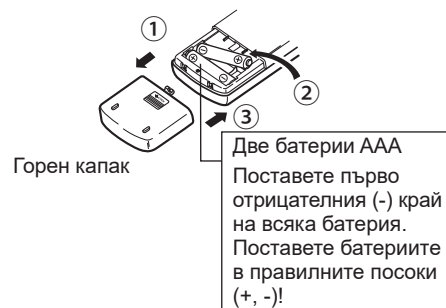
- Когато използвате безжичния дистанционен контролер, го насочете към приемника на вътрешното тяло.
- Ако дистанционният контролер работи в рамките на приблизително две минути след подаване на захранване към вътрешното тяло, вътрешното тяло може да подаде сигнал два пъти, докато устройството извършва първоначалната автоматична проверка.
- Вътрешното тяло издава звук, за да потвърди, че сигналът, предаден от дистанционния контролер, е получен. Сигналите могат да се приемат до приблизително 7 метра по права линия от вътрешното тяло в зона от 45° отляво и отдясно на тялото. Въпреки това осветлението като флуоресцентни светлини и силна светлина може да повлияе върху способността на вътрешното тяло да приема сигнали.
- Ако работната лампа в близост до приемника на вътрешното тяло мига, устройството трябва да бъде инспектирано. Консултирайте се с вашия търговски представител за сервизно обслужване.
- Работете внимателно с дистанционния контролер! Не изпускайте дистанционния контролер и не го излагайте на силни удари. В допълнение, не мокрете дистанционния контролер и не го оставяйте на място с висока влажност.
- За да избегнете подмяна на дистанционния контролер, инсталирайте държача, включен към дистанционния контролер, на стена и не забравяйте винаги да поставяте дистанционния контролер в държача след употреба.

■ Външно тяло



Поставяне/смяна на батерията

1. Отстранете горния капак, поставете две батерии AAA и след това поставете горния капак.



2. Натиснете бутон Reset.



3. Операция

■ За режима на работа, вижте ръководството за експлоатация, което се доставя с всеки дистанционен контролер.

3.1. Включване/изключване

3.1.1. За кабелен дистанционен контролер

[ВКЛ.]



Натиснете бутона [ВКЛ./ИЗКЛ.].
Светлинният индикатор ВКЛ./ИЗКЛ. светва зелено и уредът започва работа.

[ИЗКЛ.]



Натиснете отново бутона [ВКЛ./ИЗКЛ.].
Светлинният индикатор ВКЛ./ИЗКЛ. се изключва и уредът спира работа.

■ Памет за работното състояние

	Настройка на дистанционния контролер
Режим на работа	Режим на работа преди изключване
Предварително зададена температура	Предварително зададена температура преди изключване
Скорост на вентилатора	Скорост на вентилатора преди изключване

■ Регулируем предварително зададен температурен диапазон

Режим на работа	Предварително зададен температурен диапазон
Cool/Dry	19 – 30°C
Heat	17 – 28°C
Auto	19 – 28°C
Fan/Ventilation	Нерегулируем

3.1.2. За безжичен дистанционен контролер

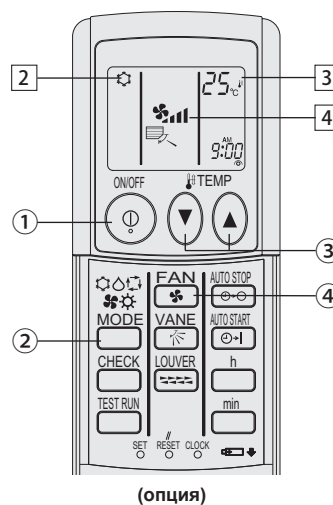
[ВКЛ.]

■ Натиснете бутона ON/OFF ①.

Забележка:

● Когато устройството се рестартира, първоначалните настройки са, както следва.

	Настройки на дистанционния контролер		
Режим	Последен режим на работа		
Настройка на температурата	Последно зададена температура		
Скорост на вентилатора	Последно зададена скорост на вентилатора		
Въздушен поток нагоре/надолу	Режим	COOL или DRY	Хоризонтален изход
		HEAT	Последна настройка
		FAN	Хоризонтален изход



(опция)

[ИЗКЛ.]

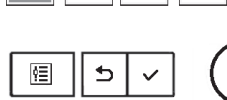
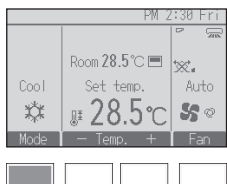
■ Натиснете отново бутона ON/OFF ①.

Забележка:

Дори ако натиснете бутона ON/OFF, веднага след изключване операцията е в ход, климатикът няма да се стартира за около три минути. Това е така, за да се предотврати повреждането на вътрешните компоненти.

3.2. Избор на режим

3.2.1. За кабелен дистанционен контролер



Всяко натискане на бутона [F1] преминава последователно през следните режими на работа. Изберете желаните режим на работа.



• Режимите на работа, които не се поддържат от свързаното вътрешно тяло, не се извеждат на дисплея.

Какво означава примигваща икона за режим на работа

Иконата за режим на работа примигва, когато други вътрешни тела в същата охлаждаща система (свързани към едно и също външно тяло) вече работят в друг режим. В този случай останалите тела в същата група могат да работят само в същия режим.

3.2.2. За безжичен дистанционен контролер

■ Натиснете бутона за режим на работа (□❄️☀️🌀) ② и изберете режим на работа ②.

- ❄️ Режим на охлаждане
- ☀️ Режим на изсушаване
- 🌀 Режим Вентилатор
- ☀️ Режим на отопление
- □ Автоматичен (охлаждане/отопление) режим
- 🌀 Режим на вентилация

Посочено само при следното условие
Използван кабелен дистанционен контролер
LOSSNAY свързан

3. Операция

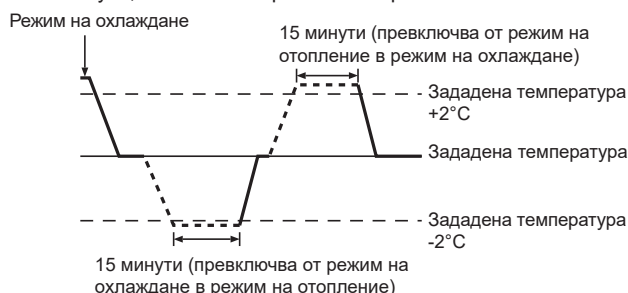
Информация за климатична мултисистема (Външно тяло: серия MXZ)

► Климатична мултисистема (Външно тяло: серия MXZ) може да свързва две или повече вътрешни тела с едно външно тяло. Според капацитета две или повече тела могат да работят едновременно.

- Когато се опитате да работите с две или повече вътрешни тела с едно външно тяло едновременно, едното за охлаждане, а другото за отопление, се избира режимът на работа на вътрешното тяло, което работи от по-рано. Останалите вътрешни тела, които ще стартират работа по-късно, не могат да работят, което показва състояние на работа с мигане. В този случай, моля, настройте всички вътрешни тела в същия режим на работа.
- Възможен е случай, при който вътрешното тяло да работи в режим (AUTO) не може да се премине към режим на работа (COOL ↔ HEAT) и преминава в състояние на готовност.
- Когато вътрешното тяло започне работа, докато се извършва размразяване на външното тяло, са необходими няколко минути (максимум около 15 минути), за да издуха топлия въздух.
- В процеса на отопление, въпреки че вътрешното тяло, което не работи, може да се загрее или да се чуе звукът на изтичащия охлаждащ агент, това не представлява неизправност. Причината е, че охлаждащият агент непрекъснато преминава през него.

Автоматична работа

- Според зададената температура, охлаждането започва, ако температурата в помещението е прекалено висока и отоплението започва, ако температурата в помещението е твърде ниска.
- По време на автоматична работа, ако температурата в помещението се промени и остане с 2°C или повече над зададената температура за 15 минути, климатикът преминава в режим на охлаждане. По същия начин, ако температурата в помещението остане с 2°C или повече под зададената температура за 15 минути, климатикът преминава в режим на отопление.

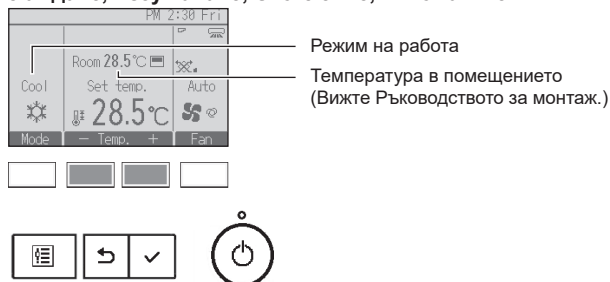


- Тъй като температурата в помещението се регулира автоматично, за да се поддържа фиксирана ефективна температура, охлаждането се извършва с няколко градуса по-топло, а работата при отопление се извършва с няколко градуса по-студено от зададената температура в помещението след достигане на температурата (автоматична икономия на енергия).

3.3. Настройка на температурата

3.3.1. За кабелен дистанционен контролер

<Охлаждане, Изсушаване, Отопление, Автоматичен>



Натиснете бутона [F2], за да намалите предварително зададената температура и натиснете бутона [F3], за да я увеличите.

- Вижте таблицата на страница 7 за регулируемия температурен диапазон за различните режими на работа.
- Предварително зададения температурен диапазон не може да се настройва за режим Вентилатор/Вентилация.
- Предварително зададената температура ще се показва в Целзий в стъпки от 0,5 или 1 градуса или във Фаренхайт, в зависимост от модела на вътрешното тяло и настройката на режим на дисплея на дистанционния контролер.

3.3.2. За безжичен дистанционен контролер

► За да намалите температурата в помещението:

Натиснете (3), за да зададете желаната температура.

Показва се избраната температура [3].

- Всеки път, когато натиснете бутона, температурата се намалява с 1°C.

► За да повишите температурата в помещението:

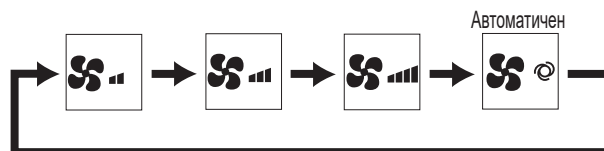
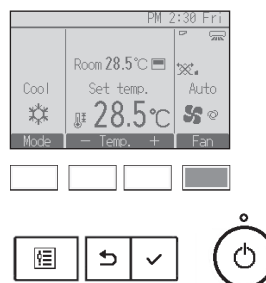
Натиснете (3), за да зададете желаната температура.

Показва се избраната температура [3].

- Всеки път, когато натиснете бутона, стойността на температурата нараства с 1°C.
- Наличните температурни диапазони са следните:
 - Охлаждане/Изсушаване: 19 – 30°C
 - Отопление: 17 – 28°C
 - Автоматичен: 19 – 28°C
- Дисплеят мига с 8°C или 39°C, за да ви информира дали температурата в помещението е по-ниска или по-висока от показаната температура.

3.4. Настройка на скоростта на вентилатора

3.4.1. За кабелен дистанционен контролер



3.4.2. За безжичен дистанционен контролер

- Натиснете бутон (4), за да изберете желаната скорост на вентилатора.

- Всеки път, когато натиснете бутона, наличните опции се променят на екран [4] на дистанционния контролер, както е показано по-долу.

Скорост на вентилатора	Дисплей на дистанционния контролер			
	Ниско	Средни	Висока	Автоматичен
3 степени				

Забележка:

- В следните случаи действителната скорост на вентилатора, генерирана от устройството, ще се различава от скоростта, показана на дисплея на дистанционния контролер.
 1. Докато дисплеят е в състояние „STAND BY (Готовност)“ или „DEFROST (РАЗМРАЗЯВАНЕ)“.
 2. Когато температурата на топлообменника е ниска в режим на отопление.
(напр. веднага след започване на работа в режим отопление)
 3. В режим Отопление, когато температурата в помещението е по-висока от зададената температура.
 4. Когато устройството е в режим Изсушаване.

3. Операция

3.5. Вентилация (за кабелен дистанционен контролер)

3.5.1. Навигиране в главното меню

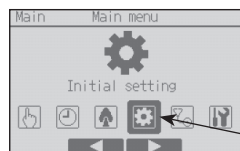
<Достъп до главното меню>



Натиснете бутона [МЕНЮ].
Извежда се главното меню.



<Избор на елементи>



Натиснете [F2], за да преместите
курсора наляво.
Натиснете [F3], за да преместите
курсора надясно.

Курсор

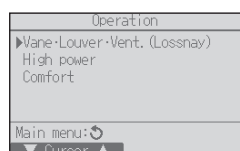


3.5.2. Вент. жалюзи (Lossnay)

<Достъп до менюто>



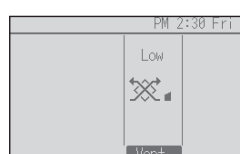
Изберете „Operation“ от главното
меню и натиснете бутон [ИЗБОР].



Изберете „Vane·Louver·Vent.
(Lossnay)“ от Работното меню и
натиснете бутон [ИЗБОР].

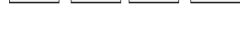


<Настройка на вентилацията>



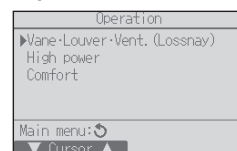
Всяко натискане на бутон [F3]
преминава последователно през
следните настройки на вентилатора.
* Регулируеми само при свързано
тяло Lossnay.

Off Изкл. Low Ниско High Висока



• Вентилаторът на някои модели на
вътрешните тела може да бъде
взаимосвързан с някои модели на
вентилационните устройства.

<Връщане към меню Operation>



Натиснете бутона [ОБРАТНО], за да
се върнете в меню Operation.



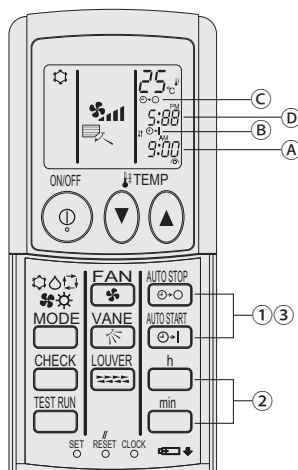
3.6. Вентилация (за безжичен дистанционен контролер)

- Вентилаторът ще работи автоматично, когато вътрешното тяло се включи.
- Няма индикация на безжичния дистанционен контролер.

4. Таймер

- Функциите на таймера са различни за всеки дистанционен контролер.
- За подробности за това как да работите с дистанционния контролер, вижте съответното ръководство за експлоатация, приложено към всеки дистанционен контролер.

4.1. За безжичен дистанционен контролер



1) Настройка на текущото време

- 1) Натиснете бутона CLOCK с помощта на тънка пръчка време премигва (A).
- 2) Натисни бутон $\frac{h}{min}$ за настройка на текущото време.
- 3) Натиснете бутона CLOCK с помощта на тънка пръчка.

2) Настройка на времето за стартиране на устройството, както следва

- 1) Натиснете $\frac{h}{min}$ бутон.
 - Времето може да се настрои, докато следният символ примигва. Време Вкл.: (B) START мига.
 - Началните времена се показват в (A).
- 2) Използвайте бутони $\frac{h}{min}$ и $\frac{h}{min}$, за да настроите желаното време.
- 3) За да отмените таймер ВКЛ., натиснете бутон $\frac{h}{min}$.

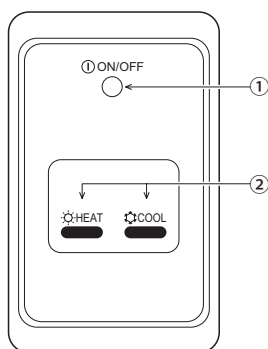
3) Настройка на времето за спиране на устройството, както следва

- 1) Натиснете $\frac{h}{min}$ бутон.
 - Времето може да се настрои, докато следният символ примигва. Време Изкл.: (C) STOP мига.
 - Времето за спиране се показва на (D).
- 2) Използвайте бутони $\frac{h}{min}$ и $\frac{h}{min}$, за да настроите желаното време.
- 3) За да отмените таймер ИЗКЛ., натиснете бутон $\frac{h}{min}$.

4) Промяна на зададените времена

Натиснете $\frac{h}{min}$ или $\frac{h}{min}$ за да отмените таймера и повторете стъпките от 2) или 3).

5. Аварийен режим на безжичен дистанционен контролер (опция)



- 1) **Светлинен индикатор ВКЛ./ИЗКЛ.** (свети, когато устройството работи; не свети, когато устройството не работи)
- 2) **Аварийен режим**
В случаите, когато дистанционният контролер не работи правилно, използвайте двата бутона $\frac{h}{min}$ COOL или $\frac{h}{min}$ HEAT на безжичния приемник на дистанционното управление, за да включите или изключите устройството. При телата само за охлаждане, с натискане на бутон $\frac{h}{min}$ HEAT се включва и изключва вентилаторът.

С натискане на $\frac{h}{min}$ COOL или $\frac{h}{min}$ HEAT се избират следните настройки.

Режим на работа	Охлаждане	Отопление
Предварително зададена температура	24°C/75°F	24°C/75°F
Скорост на вентилатора	Висока	Висока

6. Грижа и почистване

► Почистване на филтрите

- Почистете филтрите с помощта на прахосмукачка. Ако нямате прахосмукачка, доближете филтрите срещу твърд предмет, за да отстраните замърсяванията и праха.
- Ако филтрите са особено мръсни, измийте ги в хладка вода. Внимавайте да изплакнете добре всеки почистващ препарат и оставете филтрите да изсъхнат напълно, преди да ги върнете обратно в тялото.

⚠ Внимание:

- Не изсушавайте филтрите на пряка слънчева светлина или като използвате източник на топлина, като електрически нагревател: това може да ги изкриви.
- Не мийте филтрите в гореща вода (над 50°C), тъй като това може да ги изкриви.
- Уверете се, че въздушните филтри винаги са монтирани. Работата с тяло без въздушни филтри може да причини неизправност.

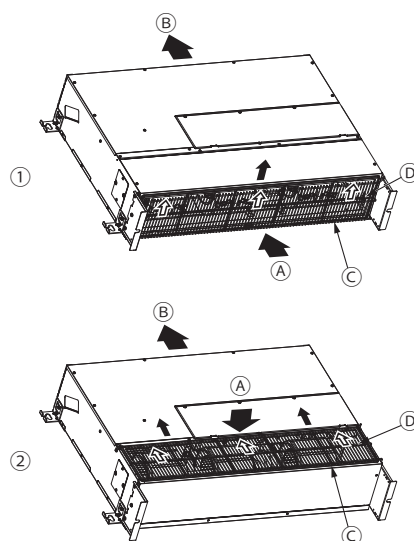
⚠ Внимание:

- Преди да започнете почистване, спрете от експлоатация и изключете захранващия блок.
- Вътрешните тела са оборудвани с филтри за отстраняване на прах от засмуквания въздух. Почистете филтрите, като следвате процедурите по-долу.

► Отстраняване на филтъра

⚠ Внимание:

- При изваждане на филтъра трябва да се вземат мерки за предпазване на очите от прах. Също така, ако трябва да се качите на табуретка, за да извършите това действие, трябва да внимавате да не паднете.
- Когато филтърът е изваден, не докосвайте металните части във вътрешното тяло, в противен случай може да се получат наранявания.



• Докато повдигате копчето на филтъра, го издърпайте.

- A Всмукване B Изходен C Филтър D Копче на въздух въздушен отвор
- 1 Вход за въздух от долната страна 2 Вход за въздух от лицевата страна

7. Отстраняване на проблеми

Има ли проблем?	Ето решението. (Устройството работи нормално.)
Климатикът не топли или охлажда добре.	■ Почистете филтъра. (Въздушният поток се намалява, когато филтърът е замърсен или запушен.) ■ Проверете настройката на температурата и регулирайте зададената температура. ■ Уверете се, че има достатъчно място около външното тяло. Блокиран ли е входът или изходът на въздух на вътрешното тяло? ■ Оставена ли е отворена врата или прозорец?
Когато стартира отоплението, не духа топъл въздух от вътрешното тяло скоро.	■ Топлият въздух не се издухва, докато вътрешното тяло не се загрее достатъчно.
По време на режим отопление климатикът спира преди достигане на зададената температура в помещението.	■ Когато външната температура е ниска и влажността е висока, на външното тяло може да се образува скреж. Ако това се случи, външното тяло извършва операция по размразяване. Нормалната работа трябва да започне след приблизително 10 минути.
Промените на посоката на въздушния поток по време на работа или посоката на въздушния поток не могат да бъдат зададени.	■ По време на режим на отопление, хоризонталните жалузи автоматично се придвижват в хоризонтална посока за въздушния поток, когато температурата на въздушния поток е ниска или по време на режим на размразяване.
Когато се промени посоката на въздушния поток, хоризонталните жалузи винаги се придвижват нагоре и надолу покрай зададеното положение, преди накрая да спрат в положението.	■ Когато се промени посоката на въздушния поток, хоризонталните жалузи се придвижват в зададеното положение след като открият основното положение.
Чува се звук от изтичане на вода или понякога свистене.	■ Тези звуци могат да се чуят, когато охлаждащият агент се движи в климатика или когато се променя потокът на охлаждащия агент.
Чува се пукащ или скърцащ звук.	■ Тези звуци могат да бъдат чути, когато частите се трият една в друга поради разширяване и свиване от температурните промени.
В стаята има неприятна миризма.	■ Вътрешното тяло изтегля въздух, който съдържа газове, идващи от стените, килимите и мебелите, както и миризми от дрехите, и след това издухва този въздух обратно в стаята.
От вътрешното тяло се отделя бяла мъгла или пара.	■ Ако температурата в помещението и влажността са високи, това състояние може да възникне при започване на работа. ■ По време на режим на размразяване охлаждащият въздушен поток може да се издуха надолу и да изглежда като мъгла.
От външното тяло се отделя вода или пара.	■ По време на режим на охлаждане може да се образува и да капе вода от охлаждащите тръби и съединения. ■ По време на режим на отопление може да се образува и да капе вода от топлообменника. ■ По време на размразяването водата от топлообменника се изпарява и може да се отделя водна пара.
На дисплея на дистанционния контролер се появява „  “.	■ По време на централно управление се появява „“ на дисплея на дистанционния контролер и работата на климатика не може да бъде стартирана или спряна с помощта на дистанционния контролер.
При рестартиране на климатика скоро след спирането му той не работи, въпреки че е натиснат бутон ON/OFF.	■ Изчакайте около три минути. ■ (Работата е спряна за защита на климатика.)
Климатикът работи без натискане на бутона за ON/OFF.	■ Зададен ли е таймер за включване? Натиснете бутон ON/OFF за спиране на операцията. ■ Климатикът свързан ли е с централен дистанционен контролер? Консултирайте се с лицата, заети с управлението на климатика. ■ На дисплея на дистанционния контролер появява ли се „“? Консултирайте се с лицата, заети с управлението на климатика. ■ Зададена ли е функцията за автоматично възстановяване при прекъсвания на захранването? Натиснете бутон ON/OFF за спиране на операцията.
Климатикът спира без натискане на бутона за ON/OFF.	■ Зададен е таймер за изключване? Натиснете бутон ON/OFF за рестартиране операцията. ■ Климатикът свързан ли е с централен дистанционен контролер? Консултирайте се с лицата, заети с управлението на климатика. ■ На дисплея на дистанционния контролер появява ли се „“? Консултирайте се с лицата, заети с управлението на климатика.
Работата на таймера на дистанционния контролер не може да бъде зададена.	■ Невалидни ли са настройките на таймера? Ако таймерът може да бъде настроен, се появява  или  на дисплея на дистанционния контролер.
На дисплея на дистанционния контролер се появява „PLEASE WAIT (Моля, изчакайте)“.	■ Извършват се първоначалните настройки. Изчакайте около 3 минути.

7. Отстраняване на проблеми

Има ли проблем?	Ето решението. (Устройството работи нормално.)												
На дисплея на дистанционния контролер се появява код на грешка.	■ Защитните устройства са сработили за защита на климатика. ■ Не се опитвайте сами да ремонтирате това оборудване. Изключете незабавно мрежовия превключвател и се консултирайте с вашия търговски представител. Не забравяйте да предоставите на търговския представител името на модела и информацията, която се появява на дисплея на дистанционния контролер.												
Чува се звук на изтичане на вода или на работа на двигател.	■ Когато охлаждането спре, дренажната помпа работи и след това спира. Изчакайте около 3 минути.												
Хоризонталните жалюзи не се движат или вътрешното тяло не реагира на подаден сигнал от безжичния дистанционен контролер.	■ Съединителните проводници на двигателя за вертикалните жалюзи и на приемника на сигнала може да не са свързани правилно. Накарайте техник да провери свързванията. (Цветовете на мъжките и женските секции на съединителите на съединителните проводници трябва да съвпадат.)												
Шумът е по-силен от посочения в спецификациите.	■ Нивото на звука при работа на закрито се влияе от акустиката на конкретното помещение, както е показано в следната таблица и ще бъде по-високо от спецификацията на шума, измерена в помещение без ехо. <table><tr><td></td><td>Помещения с високо звукопоглъщане</td><td>Нормални помещения</td><td>Помещения с ниско звукопоглъщане</td></tr><tr><td>Примери за местоположение</td><td>Медийно студио, стая за музика и др.</td><td>Приемна зала, лоби на хотел и др.</td><td>Офис, хотелска стая</td></tr><tr><td>Нива на шум</td><td>3 до 7 dB</td><td>6 до 10 dB</td><td>9 до 13 dB</td></tr></table>		Помещения с високо звукопоглъщане	Нормални помещения	Помещения с ниско звукопоглъщане	Примери за местоположение	Медийно студио, стая за музика и др.	Приемна зала, лоби на хотел и др.	Офис, хотелска стая	Нива на шум	3 до 7 dB	6 до 10 dB	9 до 13 dB
	Помещения с високо звукопоглъщане	Нормални помещения	Помещения с ниско звукопоглъщане										
Примери за местоположение	Медийно студио, стая за музика и др.	Приемна зала, лоби на хотел и др.	Офис, хотелска стая										
Нива на шум	3 до 7 dB	6 до 10 dB	9 до 13 dB										
Нищо не се появява на дисплея на безжичния дистанционен контролер, дисплеят е слаб или сигналите не се получават от вътрешното тяло, освен ако дистанционният контролер не е близо.	■ Батериите са изтощени. Сменете батериите и натиснете бутона Reset. ■ Ако нищо не се появи дори и след смяна на батериите, уверете се, че батериите са поставени в правилните посоки (+, -).												
Работната лампа в близост до приемника на безжичния дистанционен контролер на вътрешното тяло мига.	■ Функцията за самодиагностика е задействана за защита на климатика. ■ Не се опитвайте сами да ремонтирате това оборудване. Изключете незабавно мрежовия превключвател и се консултирайте с вашия търговски представител. Не забравяйте да предоставите на търговския представител името на модела.												
Безжичният дистанционен контролер не работи (вътрешното тяло издава звук 4 пъти).	■ Превключете настройката на автоматичния режим в режим Автоматичен (единична контролна точка) или режим Автоматичен (двойна контролна точка). За подробности вижте включената Бележка (лист A5) или ръководството за монтаж.												

8. Спецификации

Номер на модела		SFZ-M25VA	SFZ-M35VA	SFZ-M50VA	SFZ-M60VA	SFZ-M71VA
Захранващ източник		~N, 230 V, 50 Hz/220–230 V, 60 Hz				
Вход (само на закрито)	kW	0,041	0,044	0,072	0,078	0,095
Ток (само на закрито)	A	0,44	0,44	0,61	0,64	0,76
Въздушен поток (Нис-Ср-Вис) *1	CMM	5,5-7-9	7-9-11	10-12,5-15	12-15-18	12-16-20
Външно статично налягане *2	Pa	0/25/40/60	0/25/40/60	0/25/40/60	0/25/40/60	0/25/40/60
Ниво на шума (Нис-Ср-Вис)	dB (A)	25-29-35	25-29-33	30-35-39	30-35-39	30-36-42
Размери (H×W×D) *3	mm	615(690)/797(700 *4)/200	615(690)/997(900 *4)/200	615(690)/997(900 *4)/200	615(690)/1197(1100 *4)/200	615(690)/1197(1100 *4)/200
Тегло	kg	19	22,5	22,5	26	26

- Забележка:**
1. Дебитът на въздушния поток се измерва съгласно стандарта JIS.
 2. Външното статично налягане е зададено на 25 Pa като фабрична настройка.
 3. Стойностите в () показват височината на тяло с крака.
 4. Капаците на тръбите (металните части) са изключени.
 5. Спецификациите подлежат на промяна без предизвестие.

Product Information

Ⓐ Model	Ⓑ Cooling Capacity (kW)		Ⓔ Heating Capacity (kW)	Ⓕ Total electric power input (kW) P _{elec}	Ⓖ Sound power level (per speed setting, if applicable) (dBA) L _{WA}			
	Ⓒ Sensible P _{rated,c}	Ⓓ Latent P _{rated,c}	P _{rated,h}					
SFZ-M25VA	2.10	0.40	3.20	0.041	54	49	46	
SFZ-M35VA	2.73	0.77	4.10	0.044	53	50	47	
SFZ-M50VA	3.80	1.20	6.00	0.072	59	55	52	
SFZ-M60VA	4.58	1.52	7.00	0.078	59	56	54	
SFZ-M71VA	5.25	1.85	8.00	0.095	61	58	55	

Note: _____

Rating condition

Cooling - Indoor: 27°C DB, 19°C WB
Outdoor: 35°C DB, 24°C WB
Heating - Indoor: 20°C DB, 15°C WB
Outdoor: 7°C DB, 6°C WB

Recycle

Your MITSUBISHI ELECTRIC product is designed and manufactured with high quality materials and components which can be recycled and reused. Electrical and electronic equipment, at their end-of-life, should be disposed of separately from your household waste. Please, dispose of this equipment at your local community waste collection/ recycling center. In the European Union there are separate collection systems for used electrical and electronic product. Please, help us to conserve the environment we live in!

A	Deutsch	Български	Eesti
	Français	Polski	Latviski
	Nederlands	Malti	Lietuviškai
	Español	Suomi	Hrvatski
	Italiano	Čeština	Norsk
	Ελληνικά	Slovenčina	Türkçe
	Português	Magyar	русский
	Dansk	Slovenščina	
	Svenska	Română	
	Modell	Модел	Mudel
B	modèle	Model	Modelis
	model	Mudell	Modelis
	modelo	Malli	Model
	modello	Model	Modell
	Μοντέλο	Model	Model
	Modelo	Modell	Модель
	Model	Model	
	Modell	Model	
	Kühlleistung	Охладителна мощност	Jahutusvõimsus
	Puissance frigorifique	Wydajność chłodnicza	Dzesēšanas jauda
C	Koelvermogen	Kapacitá tat-tkessi	Vésinimo pajégumas
	Potencia de refrigeración	Jäähdytysteho	Kapacitet hlādenja
	Capacità di raffreddamento	Chladicí výkon	Kjølekapasitet
	Ψυκτική ισχύς	Výkon chladienia	Soğutma Kapasitesi
	Potência de arrefecimento	Hűtőteljesítmény	Охлаждающая мощность
	Køleydelse	Zmogljivost hlajenja	
	Kylkapacitet	Capacitatea de răcire	
	sensibel	за осезаема топлина	tajutav
	sensibile	jawna	jūtama
	waarneembaar	sensitiva	juntamojo
D	sensibile	tuntuva	osjetni
	αισθητή	citelný	Fornuftig
	razoável	citelný	Duyulur
	sensibel	érezhető	Явная
	kännbar	občutljivo	
	latent	sensibilă	
	latente	за скрита топлина	latentne
	latent	utajona	latentā
	latente	latenti	slaptojo
	latente	latentti	latentni
E	λανθάνουσα	latentni	Latent
	latente	latentný	Gizli
	latent	latens	Скрытая
	latent	latentno	
	latent	Capacitate de încălzire	
	Wärmeleistung	Отопительна мощност	Küttevõimsus
	Puissance calorifique	Wydajność grzewcza	Sildīšanas jauda
	Verwarmingsvermogen	Kapacitá tat-tishin	Šildymo pajégumas
	Potencia de calefacción	Lämmitysteho	Kapacitet grījanja
	Capacità di riscaldamento	Topný výkon	Varmekapasitet
F	Θερμαντική ισχύς	Vykurovací výkon	Isitma Kapasitesi
	Potência de aquecimento	Hűtőteljesítmény	Отопительная мощность
	Varmeydelse	Zmogljivost ogrevanja	
	Uppvärmningskapacitet	Capacitate de încălzire	
	Elektrische Gesamtleistungsaufnahme	Общо консумирана електрическа мощност	Koguelektritarbimine
	Puissance électrique absorbée totale	Całkowity pobór mocy elektrycznej	Kopējā elektriskā ieejas jauda
	Totaal elektrisch ingangsvermogen	Total tal-input tal-enerġija elettrika	Bendra elektrinė vartojamoji galia
	Potencia eléctrica total utilizada	Sähköön kokonaisotto	Ukupan utrošak električne energije
	Potenza elettrica assorbita totale	Celkový elektrický príkon	Total elektrisk strøminngang
	Συνολική ηλεκτρική ισχύς εισόδου	Celkový elektrický príkon	Toplam elektrik gücü girişi
	Potência elétrica de entrada total	Teljes villamosenergia-bevitel	Суммарная подводимая электрическая мощность
	Samlet elektrisk effektoptag	Skupna vhodna električna moč	
	Total tillförd elektrisk effekt	Putere electrică de intrare totală	

G	Schallleistungspegel (ggf. je Geschwindigkeitseinstellung)	Ниво на звуковата мощност (за отделните настройки на оборотите, ако е приложимо)	Müravõimsustase (kiiruse kohta, kui asjakohane)
	Niveau de puissance acoustique (pour chaque réglage de la vitesse, si disponible)	Poziom mocy akustycznej (w stosownych przypadkach w zależności od ustawienia prędkości)	Akustiskās jaudas līmenis (attiecīgā gadījumā – katram ātruma iestatījumam)
	Geluidsvermogensniveau (per snelheid, indien van toepassing)	Livell ta' qawwa tal-hoss (għal kull veloċità, jekk ikun applikabbli)	Garso galios lygis (kiekvieno spartos nuostačio, jei taikoma)
	Nivel de potencia acústica (por velocidad regulada, si procede)	Äänitehotaso (tarvittaessa käytintopeuksittain)	Razina zvučne snage (u svakoj postavki brzine, ako je primjenjivo)
	Livello di potenza sonora (per ogni impostazione di velocità, se pertinente)	Hladina akustického výkonu (v příslušných případech pro jednotlivá nastavení rychlosti)	Lydeffektivitā (per hastighetsinnstilling, hvis aktuelt)
	Στάθμη ηχητικής ισχύος (ανά ρυθμιζόμενη ταχύτητα, κατά περίπτωση)	Hladina akustického výkonu (v prípade potreby z hľadiska nastavenia rýchlosti)	Ses gücü seviyesi (geçerli durumlarda hız ayarına göre)
	Nível de potência sonora (por regulação da velocidade, se for caso disso)	Hangteljesítményszint (fordulatszám-beállításonként, ha alkalmazandó)	Уровень звуковой мощности (по настройке скорости, если применимо)
	Lydeffektniveau (pr. hastighedsindstilling, hvis relevant)	Nivo zvokovne moči (na nastavljeno hitrost, če je ustrezno)	
	Ljudeffektivitā (per hastighet, om tillämpligt)	Nivelul de putere acustică (per treaptă de viteză, dacă este cazul)	

EC DECLARATION OF CONFORMITY
EG-KONFORMITÄTSEKHLÄRUNG
DECLARATION DE CONFORMITÉ CE
EG-KONFORMITEITSVERKLARING
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE
EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE
EC UYGUNLUK BEYANI
ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ НОРМАМ ЕС
PROHLÁŠENÍ O SHODĚ EU

VYHLÁSENIE O ZHODE S NORMAMI ES
IZJAVA ES O SKLADNOSTI
EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE
EC IZJAVA O SUKLADNOSTI
ЕС ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE
EF-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING
EF-SAMSVARSERKLÆRING

**MITSUBISHI ELECTRIC CONSUMER PRODUCTS (THAILAND) CO., LTD.
700/406 MOO 7, TAMBON DON HUA ROH, AMPHUR MUANG, CHONBURI 20000, THAILAND
MADE IN THAILAND**

hereby declares under its sole responsibility that the air conditioners and heat pumps described below for use in residential, commercial and light-industrial environments:
erklärt hiermit auf seine alleinige Verantwortung, dass die Klimaanlage und Wärmepumpen für das häusliche, kommerzielle und leicht-industrielle Umfeld wie unten beschrieben:
déclare par la présente et sous sa propre responsabilité que les climatiseurs et les pompes à chaleur décrits ci-dessous, destinés à un usage dans des environnements résidentiels, commerciaux et d'industrie légère :
verklaart hierbij onder eigen verantwoordelijkheid dat de voor residentiële, commerciële en licht-industriële omgevingen bestemde airconditioners en warmtepompen zoals onderstaand beschreven:
por la presente declara bajo su única responsabilidad que los acondicionadores de aire y bombas de calor descritas a continuación para su uso en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera:
conferma con la presente, sotto la sua esclusiva responsabilità, che i condizionatori d'aria e le pompe di calore descritti di seguito e destinati all'utilizzo in ambienti residenziali, commerciali e semi-industriali:
με το παρόν πιστοποιώ με αποκλειστική της ευθύνη ότι οι τα κλιματιστικά και οι αντλίες θέρμανσης που περιγράφονται παρακάτω για χρήση σε οικιακό, επαγγελματικό και ελαφράς βιομηχανίας περιβάλλοντα:
através da presente declara sob sua única responsabilidade que os aparelhos de ar condicionado e bombas de calor abaixo descritos para uso residencial, comercial e de indústria ligeira:
intygar härmed att luftkonditioneringarna och värmepumparna som beskrivs nedan för användning i bostäder, kommersiella miljöer och lätta industriella miljöer:
ev, ticaret ve hafif sanayi ortamlarında kullanım amaçlı üretilen ve aşağıda açıklanan klima ve ısıtma pompalarıyla ilgili aşağıdaki hususları yalnızca kendi sorumluluğunda beyan eder:
настоящим заявляет и берет на себя исключительную ответственность за то, что кондиционеры и тепловые насосы, описанные ниже и предназначенные для эксплуатации в жилых помещениях, торговых залах и на предприятиях легкой промышленности:
tímto prohlašuje na svou výhradní odpovědnost, že klimatizační jednotky a tepelná čerpadla popsaná níže jsou určena pro provoz v obytných prostorech, obchodních prostorech a prostorech lehkého průmyslu:
týmto na vlastnú zodpovednosť vyhlasuje, že klimatizácie a tepelné čerpadlá uvedené nižšie, ktoré sú určené na použitie v domácnostiach, oblasti obchodu a ľahkého priemyslu:
izjavljaj, v skladu z izključno odgovornostjo, da so klimatske naprave in toplotne črpalke, opisane spodaj, za uporabo v stanovanjskih, gospodarskih in manjših industrijskih okoljih:
kizárólagos felelőssége tudatában kijelenti, hogy az alábbiakban leírt – lakossági, kereskedelmi és könnyűipari használatra szánt – légkondicionálók és hőszivattyúk:
niniejzyżym oświadczamy, że klimatyzatory i pompy ciepła opisane niżej do użytkowania w środowisku mieszkaniowym, komercyjnym lub przemysłu lekkim:
pod punom odgovornosti izjavljuje da klima-uređaji i toplinske pumpe opisani u nastavku, namijenjeni za korištenje u stambenim i poslovnim prostorima i pogonima lake industrije:
с настоящего декларира на своя собствена отговорност, че климатизаторите и термопомпите, са описани по-долу и предназначени за експлоатация в жилищни помещения, търговски халета и предприятия от леката промишленост:
prin prezenta declară pe proprie răspundere că aparatele de aer condiționat și pompele de căldură descrise mai jos pentru utilizare în medii rezidențiale, comerciale și industriale ușoare:
erklærer hermed med eneansvar, at klimaanlæggene og varmepumperne beskrevet nedenfor til brug i beboelsesmiljøer, kommercielle miljøer og letindustriemiljøer:
erklærer herved på eget ansvar at klimaanleggene og varmepumpene beskrevet nedenfor for bruk i bolig-, kommersielle og lettindustrielle miljøer:

MITSUBISHI ELECTRIC, SFZ-M25VA*, SFZ-M35VA*, SFZ-M50VA*, SFZ-M60VA*, SFZ-M71VA*
* : , , 1, 2, 3, · · · , 9

Note: Its serial number is on the nameplate of the product.
Hinweis: Die Seriennummer befindet sich auf dem Kennschild des Produkts.
Remarque : Le numéro de série de l'appareil se trouve sur la plaque du produit.
Opmerking: het serienummer staat op het naamplaatje van het product.
Nota: El número de serie se encuentra en la placa que contiene el nombre del producto.
Nota: il numero di serie si trova sulla targhetta del prodotto.
Зημείωση: Ο σειριακός του αριθμός βρίσκεται στην πινακίδα ονόματος του προϊόντος.
Nota: o número de série encontra-se na placa que contém o nome do produto.
Obs: Serienumret finns på produktens namnplåt.
Not: Seri numarasi ürünün isim plakasında yer alır.
Примечание: серийный номер указан на паспортной табличке изделия.

Poznámka: Sériové číslo je na typovém štítku výrobku.
Poznámka: Sériové číslo sa nachádza na továrenskom štítku produktu.
Opomba: Serijska številka je na tablici z imenom izdelka.
Megjegyzés: A sorozatszám a termék adattábláján található.
Uwaga: Numer seryjny znajduje się na tabliczce znamionowej produktu.
Napomena: Serijski broj je naznačen na natpisnoj pločici proizvoda.
Забележка: Серииният номер се намира на табелката с данни на продукта.
Notă: Numărul de serie este amplasat pe plăcuța produsului.
Bemærk: Serienumret befinder sig på produktets typeskilt.
Merk: Serienummeret finner du på produktets typeskilt.

Directives
Richtlijnen
Directives
Richtlijnen
Directivas
Direttive
Οδηγίες
Directivas
Direktiv
Direktiver
Директиви
Směrnice
Smernice
Direktive
Irányelvek
Dyrektywy
Direktive
Директиви
Directive
Direktiver
Direktiver

**2014/35/EU: Low Voltage
2006/42/EC: Machinery
2014/30/EU: Electromagnetic Compatibility
2011/65/EU: Restriction of Hazardous Substances
2009/125/EC: Energy-related Products (with Regulation No. 206/2012)**

<ENGLISH>

English is original. The other languages versions are translation of the original.

⚠ CAUTION

- Refrigerant leakage may cause suffocation. Provide ventilation in accordance with EN378-1.
- Be sure to wrap insulation around the piping. Direct contact with the bare piping may result in burns or frostbite.
- Never put batteries in your mouth for any reason to avoid accidental ingestion.
- Battery ingestion may cause choking and/or poisoning.
- Install the unit on a rigid structure to prevent excessive operation sound or vibration.
- Noise measurement is carried out in accordance with JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1), and ISO 13523(T1).

<DEUTSCH>

Das Original ist in Englisch. Die anderen Sprachversionen sind vom Original übersetzt.

⚠ VORSICHT

- Das Auslaufen von Kältemittel kann zu Erstickung führen. Sorgen Sie für Belüftung gemäß der Bestimmung EN378-1.
- Sicherstellen, dass die Rohrführung isoliert ist. Direkter Kontakt mit der blanken Rohrführung kann zu Verbrennungen oder Erfrierung führen.
- Nehmen Sie unter keinen Umständen Batterien in den Mund, um versehentliches Verschlucken zu vermeiden.
- Das Verschlucken von Batterien kann zu Erstickung und/oder Vergiftung führen.
- Installieren Sie das Gerät an einer stabilen Struktur, um übermäßige Betriebsgeräusche oder Vibration zu vermeiden.
- Geräuschmessungen werden gemäß der Bestimmungen JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1), und ISO 13523(T1) ausgeführt.

<FRANÇAIS>

L'anglais est l'original. Les versions fournies dans d'autres langues sont des traductions de l'original.

⚠ PRECAUTION

- Une fuite de réfrigérant peut entraîner une asphyxie. Fournissez une ventilation adéquate en accord avec la norme EN378-1.
- Assurez-vous que la tuyauterie est enveloppée d'isolant. Un contact direct avec la tuyauterie nue peut entraîner des brûlures ou des engelures.
- Ne mettez jamais des piles dans la bouche pour quelque raison que ce soit pour éviter de les avaler par accident.
- Le fait d'ingérer des piles peut entraîner un étouffement et/ou un empoisonnement.
- Installez l'unité sur une structure rigide pour prévenir un bruit de fonctionnement et une vibration excessifs.
- Les mesures de niveau sonore ont été effectuées en accord avec les normes JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) et ISO 13523(T1).

<NEDERLANDS>

Het Engels is het origineel. De andere taalversies zijn vertalingen van het origineel.

⚠ VOORZICHTIG

- Het lekken van koelvloeistof kan verstikking veroorzaken. Zorg voor ventilatie in overeenstemming met EN378-1.
- isoleer de leidingen met isolatiemateriaal. Direct contact met de onbedekte leidingen kan leiden tot brandwonden of bevriezing.
- Stop nooit batterijen in uw mond om inslikking te voorkomen.
- Het inslikken van batterijen kan verstikking of vergiftiging veroorzaken.
- Installeer het apparaat op een stabiele structuur om overmatig lawaai of trillingen te voorkomen.
- Geluidsmetingen worden uitgevoerd in overeenstemming met JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1), en ISO 13523(T1).

<ESPAÑOL>

El idioma original del documento es el inglés. Las versiones en los demás idiomas son traducciones del original.

⚠ CUIDADO

- Las pérdidas de refrigerante pueden causar asfixia. Se debe proporcionar la ventilación determinada en EN378-1.
- Asegúrese de colocar el aislante alrededor de las tuberías. El contacto directo con la tubería puede ocasionar quemaduras o congelación.
- Para evitar una ingestión accidental, no coloque las pilas en su boca bajo ningún concepto.
- La ingestión de las pilas puede causar asfixia y/o envenenamiento.
- Coloque la unidad en una estructura rígida para evitar que se produzcan sonidos o vibraciones excesivos debidos a su funcionamiento.
- La medición de los ruidos se lleva a cabo de acuerdo con JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) y ISO 13523(T1).

<ITALIANO>

Il testo originale è redatto in lingua Inglese. Le altre versioni linguistiche rappresentano traduzioni dell'originale.

⚠ ATTENZIONE

- Perdite di refrigerante possono causare asfissia. Prevedere un ventilazione adeguata in conformità alla norma EN378-1.
- Accertarsi di applicare materiale isolante intorno alle tubature. Il contatto diretto con le tubature non schermate può provocare ustioni o congelamento.
- Non introdurre in nessun caso le batterie nella bocca onde evitare ingestioni accidentali.
- L'ingestione delle batterie può provocare soffocamento e/o avvelenamento.
- Installare l'unità su di una struttura rigida in modo da evitare rumore o vibrazioni eccessivi durante il funzionamento.
- La misurazione del rumore viene effettuata in conformità agli standard JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) e ISO 13523(T1).

<ΕΛΛΗΝΙΚΑ>

Η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι η αγγλική. Οι εκδόσεις άλλων γλωσσών είναι μεταφράσεις του πρωτοτύπου.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

- Η διαρροή του ψυκτικού ενδέχεται να προκαλέσει ασφυξία. Φροντίστε για τον εξαερισμό σύμφωνα με το EN378-1.
- Βεβαιωθείτε ότι τυλίξατε με μονωτικό υλικό τη σωλήνωση. Η απευθείας επαφή με τη γυμνή σωλήνωση ενδέχεται να προκαλέσει εγκαύματα ή κρυοπαγήματα.
- Μην βάζετε ποτέ τις μπαταρίες στο στόμα σας για κανένα λόγο ώστε να αποφύγετε την κατά λάθος κατάποσή τους.
- Η κατάποση μπαταριών ενδέχεται να προκαλέσει πνιγμό και/ή δηλητηρίαση.
- Εγκαταστήστε τη μονάδα σε σταθερή κατασκευή ώστε να αποφύγετε τον έντονο ήχο λειτουργίας ή τους κραδασμούς.
- Η μέτρηση θορύβου πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τα JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) και ISO 13523(T1).

<PORTUGUÊS>

O idioma original é o inglês. As versões em outros idiomas são traduções do idioma original.

⚠ CUIDADO

- As fugas de refrigerante podem provocar asfixia. Proporcione ventilação de acordo com a EN378-1.
- Certifique-se de que coloca isolamento em redor da tubagem. O contacto directo com a tubagem pode resultar em queimaduras ou úlceras causadas pelo frio.
- Para evitar uma ingestão accidental, nunca coloque pilhas na boca.
- A ingestão das pilhas pode provocar asfixia e/ou envenenamento.
- Instale a unidade numa estrutura rígida para evitar vibrações ou ruídos excessivos durante o seu funcionamento.
- A medição dos ruídos é efectuada de acordo com a JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1), e ISO 13523(T1).

<SVENSKA>

Engelska är originalspråket. De övriga språkversionerna är översättningar av originalet.

⚠ FÖRSIKTIGHET

- Köldmedelsläckage kan leda till kvävning. Tillhandahåll ventilation i enlighet med EN378-1.
- Kom ihåg att linda isolering runt rören. Direktkontakt med bara rör kan leda till brännskador eller köldskador.
- Stoppa aldrig batterier i munnen, de kan sväljas av misstag.
- Om ett batteri sväljs kan det leda till kvävning och/eller förgiftning.
- Montera enheten på ett stadigt underlag för att förhindra höga driftljud och vibrationer.
- Ljudmätningar har utförts i enlighet med JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) och ISO 13523(T1).

<TÜRKÇE>

Aslı İngilizce'dir. Diğer dillerdeki sürümler aslının çevirisidir.

⚠ DİKKAT

- Soğutucu sızıntısı boğulma tehlikesine yol açabilir. EN378-1'e göre havalandırma sağlayın.
- Boruların etrafına izolasyon malzemesi kaplamayı unutmayın. Çıplak boruya doğrudan temas etmek yanmaya ve soğuk ısırmasına neden olabilir.
- Yanlışlıkla yutmamak için pilleri hiçbir nedenle asla ağzınıza sokmayın.
- Pili yutmak boğulmaya ve/veya zehirlenmeye neden olabilir.
- Aşırı çalışma sesinin veya titreşimin oluşmaması için üniteyi sert bir yapı üzerine kurun.
- Ses ölçümü JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1), ve ISO 13523(T1) standartlarına göre yapılır.

<РУССКИЙ>

Языком оригинала является английский. Версии на других языках являются переводом оригинала.

⚠ ОСТОРОЖНО

- Утечка хладагента может стать причиной удушья. Обеспечьте вентиляцию в соответствии с EN378-1.
- Обязательно оберните трубы изоляционной обмоткой. Непосредственный контакт с неизолированным трубопроводом может привести к ожогам или обморожению.
- Запрещается класть элементы питания в рот по каким бы то ни было причинам во избежание случайного проглатывания.
- Попадание элемента питания в пищеварительную систему может стать причиной удушья и/или отравления.
- Устанавливайте устройство на жесткую структуру во избежание чрезмерного шума или чрезмерной вибрации во время работы.
- Измерение шума выполняется в соответствии с JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) и ISO 13523(T1).

<ČESKY>

Originálem je angličtina. Ostatní jazykové verze jsou překladem originálu.

⚠ UPOZORNĚNÍ

- Únik chladiva může způsobit udušení. Zajistěte větrání v souladu s normou EN378-1.
- Nezapomeňte okolo potrubí umístit izolaci. Přímý styk s holým potrubím může způsobit popáleniny nebo omrzliny.
- Nikdy nevkládejte baterie z žádného důvodu do úst, abyste je náhodně neposlkli.
- Spolknutí baterie může způsobit udušení nebo otrávení.
- Jednotku namontujte na tuhou konstrukci, abyste zabránili nadměrné provozní hlučnosti nebo vibracím.
- Měření hlučnosti se provádí v souladu s normami JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) a ISO 13523(T1).

<SLOVENČINA>

Pôvodným jazykom je angličtina. Ostatné jazykové verzie vznikli prekladom z pôvodného jazyka.

⚠ UPOZORNENIE

- Presakovanie chladivej zmesi môže spôsobiť udusenie. Zabezpečte vetranie v súlade s normou EN378-1.
- Okolo potrubia omotajte izoláciu. Priamy kontakt s neizolovaným potrubím môže viesť k popáleninám alebo omrzlinám.
- Zo žiadneho dôvodu si nevkladajte batérie do úst. Mohli by ste ich náhodne prehltnúť.
- Prehltnutie batérie môže vyvolať dusenie alebo otravu.
- Jednotku umiestnite na pevnú konštrukciu, aby ste predišli nadmernému prevádzkovému huku alebo vibráciám.
- Meranie huku sa vykonáva v súlade s normami JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151 (T1) a ISO 13523 (T1).

<SLOVENŠČINA>

Izvirnik je v angleščini. Drugi jezikovne različice so prevodi izvirnika.

⚠ POZOR

- Uhajanje sredstva za hlajenje lahko povzroči zadušitev. Poskrbite za prezračevanje v skladu z EN378-1.
- Cevi ovijte v izolacijo. Neposredni stik z golimi cevmi lahko povzroči opekline ali ozeblene.
- Nikoli ne vstavljajte baterij v usta, da s tem preprečite nenamerno zaužitje.
- Zaužitje baterije lahko povzroči dušenje in/ali zastrupitev.
- Enoto namestite na trdno strukturo, da s tem preprečite prekomerni hrup in vibracije med delovanjem.
- Meritve hrupa so izvršene v skladu z JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) in ISO 13523(T1).

<MAGYAR>

Az eredeti szöveg angol nyelven íródott. A más nyelven írt változatok az eredeti szöveg fordításai.

▲ FIGYELMEZTETÉS

- A hűtőközeg szivárgása fulladást okozhat. Gondoskodjon a szellőzésről az EN378-1 szerint.
- Feltétlenül gondoskodjon a csövek szigeteléséről. A fedetlen csövek közvetlen megérintése égési vagy fagyási sérülést okozhat.
- Soha, semmilyen okból ne vegye a szájába az elemeket, nehogy véletlenül lenyelje.
- Az elem lenyelése fulladást és/vagy mérgezést okozhat.
- Az üzem közben fellépő, túlzott mértékű zaj és rezgés elkerülése érdekében az egységet merev szerkezetre kell szerelni.
- A zaj mérése a JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) és ISO 13523(T1) szerint történik.

<POLSKI>

Oryginał jest w języku angielskim. Pozostałe wersje językowe stanowią tłumaczenia oryginału.

▲ PRZESTROGA

- Wyciek czynnika chłodniczego może spowodować uduszenie. Należy zapewnić wentylację zgodnie z normą EN378-1.
- Należy pamiętać o owinięciu instalacji rurowej materiałem izolacyjnym. Bezpośredni kontakt z nieosłoniętą instalacją może spowodować oparzenia lub odmrożenia.
- Nigdy pod żadnym pozorem nie wkładać baterii do ust, mogłoby to spowodować przypadkowe połknięcie.
- Połknięcie baterii może spowodować udławienie i/lub zatrucie.
- Zamontować jednostkę na sztywnej konstrukcji, aby zapobiec nadmiernemu hałasowi lub wibracjom podczas pracy.
- Pomiar hałasu został wykonany zgodnie z normami JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) i ISO 13523(T1).

<HRVATSKI>

Izvornik je na engleskom jeziku. Druge jezične verzije su prijevod izvornika.

▲ OPREZ

- Istjecanje rashladnog sredstva može izazvati gušenje. Osigurajte prozračivanje sukladno normi EN378-1.
- Obvezno omotajte izolaciju oko cijevi. Izravan dodir s golim cijevima može dovesti do opekлина ili smrzotina.
- Nikad i ni pod kojim uvjetima ne stavljajte baterije u usta kako ih ne biste slučajno progutali.
- Gutanje baterija može izazvati gušenje i/ili trovanje.
- Uredaj ugradite na čvrstu konstrukciju kako bi se spriječio prejak zvuk ili vibracija pri radu.
- Mjerenje buke obavlja se sukladno normama JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) i ISO 13523(T1).

<БЪЛГАРСКИ>

Оригиналът е на английски език. Версиите на други езици са превод от оригинала.

▲ ВНИМАНИЕ

- Течът на хладилен агент може да причини задушаване. Осигурете вентилация в съответствие с EN378-1.
- Не забравяйте да обвийте тръбите с изолация. Прекият контакт с неизолирани тръби може да доведе до изгаряния или измръзвания.
- Никога не слагайте батерии в устата си по каквато и да било причина, за да избегнете случайно поглъщане.
- Поглъщането на батерии може да причини задавяне и/или отравяне.
- Инсталирайте модула на стабилна подложка, за да предотвратите изтичане шум или вибрации вследствие експлоатацията.
- Измерванията на шума се изпълняват в съответствие с JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) и ISO 13523(T1).

<ROMÂNĂ>

Versiunea în limba engleză este originală. Versiunile din celelalte limbi sunt traduceri ale originalului.

▲ ATENȚIE

- Scurgerea agentului frigorific poate provoca sufocarea. Asigurați ventilație în conformitate cu standardul EN378-1.
- Asigurați-vă că izolați țevile. Contactul direct cu țevile neizolate poate duce la arsuri sau degerături.
- Nu introduceți niciodată bateriile în gură pentru a evita ingerarea accidentală.
- Ingerarea bateriilor poate provoca sufocarea și/sau otrăvirea.
- Instalați unitatea pe o structură rigidă pentru a preveni sunetul sau vibrația excesive în timpul funcționării.
- Măsurarea zgomotului este efectuată în conformitate cu standardele JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) și ISO 13523(T1).

<Dansk>

Engelsk er originalsproget. Versionerne på andre sprog er oversættelser af originalversionen.

▲ FORSIGTIG

- Kølemiddellækage kan forårsage kvælning. Sørg for udluftning i overensstemmelse med EN378-1.
- Husk at vikle isolering om rørføringen. Direkte kontakt med uisoleret rørføring kan medføre forbrændinger eller forfrysninger.
- Tag aldrig batterier i munden af nogen årsag for at undgå tilfældig slugning.
- Slugning af batterier kan medføre kvælning og/eller forgiftning.
- Monter enheden på en stiv konstruktion for at undgå meget høje driftslyde eller vibration.
- Støjmåling udføres i overensstemmelse med JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) og ISO 13523(T1).

<Norsk>

Engelsk er originalspråket. De andre språkversjonene er oversettelse av originalen.

▲ Forsiktig

- Kjølemiddellekkasje kan forårsake kveldning. Sørg for ventilasjon i henhold til EN378-1.
- Sikre at du vikler isolasjonen rundt rørene. Direkte kontakt med røret kan føre til forbrenning eller frostbit.
- Batteriene skal aldri plasseres i munnen av noen grunn for å unngå utilsiktet inntak.
- Inntak av batterisyre kan forårsake kveldning og/eller forgiftning.
- Installer enheten på en stødig struktur for å hindre overdreven driftslyd eller vibrasjon.
- Støymåling utføres i henhold til JIS C9612, JIS B8616, ISO 5151(T1) og ISO 13523(T1).

This product is designed and intended for use in the residential,
commercial and light-industrial environment.

Please be sure to put the contact address/telephone number on
this manual before handing it to the customer.

mitsubishi **ELECTRIC CORPORATION**

HEAD OFFICE: TOKYO BLDG., 2-7-3, MARUNOUCHI, CHIYODA-KU, TOKYO 100-8310, JAPAN